Міністерство освіти і науки України

Полтавський інститут економіки і права

Відкритого міжнародного університету розвитку людини “Україна”

Кафедра перекладу та іноземних мов

МАГІСТЕРСЬКА РОБОТА

на тему: Англомовні фразеологічні одиниці з компонентом зооморфізм та особливості їх перекладу українською мовою (на матеріалі твору “The Fault in Our Stars” Джона Гріна)

Студента МФП17

спеціальність 6.020303„Філологія” (переклад)

Голуба А.Г.

Науковий керівник:

канд.філол.наук, доц. Данилюк Л.В

**Полтава 2018**

**Зміст**

ВСТУП

РОЗДІЛ I.ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ, ЇХ СТРУКТУРА, СЕМАНТИКА, ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ (АНАЛІЗ СПЕЦІАЛЬНОЇ ЛІТЕРАТУРИ)………………………………………………………………….2

1.1Уточнення поняття фразеологічна одиниця та її відмінність від лексеми………………………………………………………………………….2

1.2Структурні та семантичні особливості фразеологізму…………………..2

1.3Аналіз основних фразеологічних класифікацій…………………………..2

1.4Особливості вживання ФО………………………………………………...2

1.5Поняття художнього дискурсу…………………………………………….2

РОЗДІЛ II.ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ (АНАЛІЗ СПЕЦІАЛЬНОЇ ЛІТЕРАТУРИ)………………………………………………2

2.1Види та способи перекладу………………………………………………...2

2.2Особливості перекладу фразеологічних одиниць………………………..2

РОЗДІЛ III.ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ У ТВОРІ “THE FAULT IN OUR STARS” ДЖОНА ГРІНА ТА СПОСОБИ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ……………………….2

3.1 Місце фразеологічних одиниць у художньому дискурсі………...3

3.1.1 Частота вживання фразеологічних одиниць у творі “the fault in our stars” Джона Гріна

3.2 Структурно-семантичні особливості фразеологічних одиниць у творі “the fault in our stars” Джона Гріна …………………….2

3.3 Аналіз особливостей перекладу фразеологічних одиниць “the fault in our stars” Джона Гріна……………………….2

ВИСНОВОК……………………………………………………………………2

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ………………………………….......2

Вступ

У сучасних наукових працях дедалі частіше постає питання вивчення та дослідження фразеологічних одиниць в аспекті перекладу [39, с. 12-13].

Вивчення фразеології має величезне значення для перекладознавства, адже через структурні та семантичні особливості фразеологічні одиниці часто відтворюються неадекватно, чому також сприяє відсутність відповідних фразеологічних одиниць мови оригіналу у мові перекладу[84].

Фразеологія не вивчається в українських вищих навчальних закладах як самостійна дисципліна, а розглядається як галузь лексикології, через що її розгляд є не достатньо повним, що інколи стає причиною неадекватного відтворення фразеологічних одиниць мовою перекладу [39, с. 12-13].

Виступаючи засобом образного відображення світу, фразеологізми вбирають в себе міфологічні, релігійні, етичні уявлення народів різних епох і поколінь. Саме тому роль фразеологізмів в будь-якій мові дуже помітна та значуща. Доречно вжиті фразеологізми оживляють і прикрашають як усне мовлення, так і літературно-художні твори. Тому, проблема дослідження фразеологізмів є актуальною для сучасної лінгвістики. Адже робота над дослідженням фразеологізмів в аспекті перекладу триває й досі. Лінгвістика має різні напрямки, які вивчають фразеологізми, зокрема, особливе місце відводиться відтворенню фразеологічних одиниць з компонентом зооморфізм. [39, с. 12-13].

Фразеологізми з компонентом зооморфізм складають особливу групу фразеологічних одиниць і налічують близько 15% всього фразеологічного складу будь-якої мови, що і робить їх дослідження таким важливим [39, с. 12-13].

Робота присвячена проблемі перекладу англійських фразеологізмів з компонентом-зооморфізмом на українську мову. Фразеологія (від грецького phrasis - вираження, logos - вчення) — розділ мовознавства, в якому вивчаються лексично неподільні поєднання слів. Фразеологією називають також сукупність властивих мові усталених зворотів і висловів. Фразеологія є однією з дисциплін, для розвитку котрої знадобилось немало часу.

Дослідження фразеологічних одиниць та проблем їх перекладу давно привертають увагу багатьох лінгвістів, таких як: Кунін О.В., Шанський М.М., Виноградов В.В., Влахов C.І., Райхштейн О.Д., Реформатський О.О., Комісаров В.Н., Телія В.М., Рецкер Я.Й., Поліванов Є. Д. та іншими.

Актуальність магістерської роботи полягає в тому, що фразеологізми з зооморфізмами вживаються постійно та існує їх безліч. А їх основним призначенням є функціонування як виду міжкультурної комунікації. Саме тому обрана тема дослідження актуальна і сьогодні.

Новизною магістерської роботи є дослідження фразеологізмів з компонентом-зооморфізмом на основі роману J.Green, “The Fault in Our Stars”.

Об`єктом дослідження є стійкі вислови, їх семантика, структура, взаємозв’язок з українськими відповідниками. Більше 50 зооморфізмів з фразеологічного словника Куніна О.В. [23, с. 1 - 1204], а також художньої літератури.

Метою роботи є дослідження способів перекладу англійської фразеологічної одиниці з компонентом зооморфізм на українську мову на основі роману J.Green, “The Fault in Our Stars”.

Таким чином передбачається вирішення таких завдань:

* проаналізувати літературу по даному питанню;
* розглянути теорію перекладу;
* проаналізувати тексти, в яких містяться фразеологічні одиниці з зооморфізмами, використовуючи різні види трансформації.

У роботі використовувались такі методи: метод фразеологічної ідентифікації, статистичний метод, описовий метод, контекстологічний аналіз, порівняльно-зіставний метод.

Теоретичне значення роботи полягає у самостійно проведеній систематизації існуючих поглядів на фразеологічні одиниці та принципи їх класифікації, а також дослідженні шляхів відтворення англійських фразеологічних одиниць в українських перекладах.

Практичне значення магістерської роботи полягає в тому, що отримана результатом самостійного дослідження інформація може бути корисною у навчальному процесі при підготовці перекладачів, та подальших наукових досліджень фразеологізму з компонентом зооморфізм.

**РОЗДІЛ 1. ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ, ЇХ СТРУКТУРА, СЕМАНТИКА, ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ (АНАЛІЗ СПЕЦІАЛЬНОЇ ЛІТЕРАТУРИ)**

Вперше визначення «phraseologie» (з грец. phrasis, род.п. phraseos – вираз та logos - слово, вчення) було введене Шарлем Баллі. Він досліджував фразеологію як складову частину стилістики, але не як окрему дисципліну [5, с. 12-13].

В англійській та американській лінгвістичній літературі існує багато робіт, котрі присвячені теорії фразеології, та зараз вона може виступати як самостійна лінгвістична дисципліна.

1.1. Уточнення поняття фразеологічна одиниця та її відмінність від лексеми

В.М.Телія описує, що історія фразеології як однієї з лінгвістичних дисциплін в вітчизняному мовознавстві походить до робіт Куніна О.В. тому, що він передав як тісно пов'язані «фразеси», «ідіоматизми» та «вислови» з словами [40, с. 12-13]. Незважаючи на те, що й досі немає всебічного дослідження фразеології, на багато питань звертають увагу теоретики. Рецкер Я.Й. присвячує їм величезну главу в книзі, підкреслюючи, що перекладач повинен вміти сам тямити в основних аспектах фразеології, досліджувати їх значення та конвертувати їх експресивно-стилістичні функції в перекладі [33, с. 12-13].

Мовознавці досліджують майже всі національні мови України. Але всі питання щодо природи, семантики фразеологічних одиниць остаточно не розв’язані. Наприклад, й до сьогодні є розбіжність у поглядах мовознавців на предмет фразеології, її обсяг. Саме тому від визначення поняття змісту фразеологічної одиниці, від рис, які дозволяють фразеологізм вважати фразеологізмом, відноситься визначення фразеології в цілому, та окремих її аспектів.

У характеристиці стійких словосполучень академік Виноградов В.В. виходить із того, що "більшість людей говорить і пише за допомогою готових формул, кліше. У системі сучасної літературної мови слова, більшою мірою, функціонують не як вільні, раптово видумані і з’єднані окремі компоненти мови, а займають постійні місця в традиційних формулах" [14, с. 15 – 17]. З цією думкою збігаються і висловлювання Шанського М.М. про те, що основною ознакою фразеологічних одиниць є відтворюваність. Такі міркування дають можливість усі загальновживані сполучення слів поділити на два типи: не відтворювані і відтворювані. Перший тип – це сполучення слів (словосполучення і речення), які ми легко складаємо в процесі мовлення на основі особливого сприйняття і уявлення. Такі сполучення не зберігаються у готовому вигляді. Другий тип становлять вирази (словосполучення і речення), які засвоюються у нашій пам'яті як готові одиниці мови. Такі словосполучення не доводиться щоразу будувати заново. Їх ми лише відтворюємо у тому вигляді, в якому вони закріпилися в мові. Оскільки відтворюваність властива не лише стійким словосполученням, але й цілим реченням (прислів'ям, приказкам, афоризмам), то виникла розбіжність у поглядах мовознавців як на предмет фразеології, так і на її обсяг [1, с. 5 – 8].

У лінгвістиці існує більше ніж 15 визначень ФО , але вони не є загально визнаними. Справедливо вважається, що визначення ФО так само є складним, як і визначення слова. Ця складність помітна у тому, що, як для слова, так і для фразеологізму важко встановити спільні риси, які можна було б віднести до кожного з них без винятку.

Особливе місце у мовознавстві займає семантична класифікація Виноградова В.В.. Опрацьована на ґрунті синтаксичних ідей Шахматова О.О. з урахуванням результатів наукових досліджень швейцарського стиліста Баллі, ця класифікація по суті започаткувала основи фразеології як лінгвістичної дисципліни. Термін "фразеологічна одиниця", введений саме Виноградовим В.В., мав використовуватися для позначення тих сполук, які не утворюються в процесі мовлення, а відтворюються за традицією. Отже, відтворюваність, на думку Виноградова В.В., є основною ознакою фразеологізму [14, c. 59 – 62].

Отже, наведені та інші існуючі в мовознавстві визначення фразеологічних одиниць свідчать про те, що ученими виділяються різні їх ознаки, серед яких, зокрема, можна назвати: 1) семантична цілісність або семантична нерозкладність (Виноградов В.В., Архангельський В.Л., Жуков В.П., Шанський М.М., Булаховський Л.А.); 2) метафоричність (Ларін Б.О., Кунін О.В., Жуков В.П.); 3) нарізно оформленість (Жуков В.П., Шанський М.М., Гаврін С.Г., Скрипник Л.Г.); 4) відтворюваність (Виноградов В.В., Архангельський В.Л., Шанський М.М., Гаврін С.Г., Жуков В.П., Скрипник Л.Г.); 5) наявність не менше двох повнозначних слів (Гаврін С.Г., Шанський М.М.); 6) неможливість перекласти іншими мовами (Булаховський Л.А.).

1.2Структурні та семантичні особливості фразеологізму

В проведеному дослідженні в основу покладене таке визначення: фразеологізм розглядається як окрема, самостійна одиниця мови, здатна, як і інші мовні одиниці, виражати свою семантику, вступати з іншими одиницями мови в смислові та граматичні зв'язки, а значить мати граматичні категорії, виконувати в реченні відповідну синтаксичну функцію.

ФО мови можуть вивчатися у різних аспектах, але вихідними, визначальними завжди будуть ті, які сприятимуть розкриттю основних ознак, що робить фразеологізм фразеологізмом, що виділяє його в окрему одиницю мови. Фразеологізм – це самостійна мовна одиниця, яка характеризується відповідними диференційними ознаками. Такими ознаками для фразеологічних одиниць є: 1) фразеологічне значення; 2) компонентний склад; 3) граматичні категорії [14, с. 80 – 88]. Визначення диференційних ознак ФО дає підстави встановити обсяг предмета фразеології, а також дозволяє розглядати фразеологізми як окремі самостійні одиниці мови, відмінні від слова, словосполучення і речення, а разом з тим і як такі, що мають з останніми багато спільного. Так, наприклад, ФО, як і слова, щораз в процесі мовлення ми не конструюємо, а відтворюємо як готові мовні одиниці. Крім того, велику кількість фразеологічних одиниць зближує з окремими словами також і та особливість, що ФО (як і слово) характеризується наявністю своєї семантики. Маючи своє значення і вільно реалізуючи граматичні особливості ФО зближуються з лексемами і функціонально. Вони можуть вступати у синонімічні відношення зі словами і виконувати, як і слова, відповідні синтаксичні функції, наприклад: to set the world on fire = furore – фурор, two-faced = crafty – лукавий, to break one’s neek = headlong – стрімголов, hard-boiled = veteran – бувалий. Усі зазначені міркування свідчать про намір лінгвістів виробити об'єктивні критерії визначення самого предмета фразеології і переконують ще раз у тому, що фразеологічні одиниці є надзвичайно складними і суперечливими утвореннями мови. Звичайно, ця складність і суперечливість не могла не позначитися на визначенні предмета фразеології і її обсягу. Кожна із вище зазначених точок зору на основні ознаки фразеологічної одиниці переконує перш за все в тому, що кожен із мовознавців зумів знайти і встановити такі ознаки, які дозволили йому відібрати і згрупувати стійкі вирази.

Фразеологічні одиниці слід вивчати не самі по собі, не ізольовано, а в тісному зв'язку з іншими одиницями мови. Сполучаючись у процесі мовлення зі словами, словосполученнями, вони виступають органічними елементами цілісної комунікативної одиниці, беруть активну участь у формуванні її змісту, надають йому особливої виразності, яскравого стилістичного забарвлення.

Фразеологічна одиниця і слово можуть бути близькими за своїм значенням, тобто виражати спільне поняття, тотожність. Але й ця спільність поняття, яке кожне з цих мовних одиниць виражає, буде спільністю відносною. Фразеологічна одиниця і слово є якісно відмінними одиницями мови. Ця відмінність закладена у їх різній природній основі [14, с. 61 – 64]. Значення фразеологізму може співвідноситися із значенням слова, що виключає їх тотожність між собою. Крім того, слід мати на увазі, що "фразеологічне значення", на відміну від лексичного, не ускладнене словотворчим значенням, що і становить істотну особливість фразеологічної семантики.

Говорячи про спільні і відмінні риси фразеологічної одиниці і слова, ми неодноразово підкреслювали, що фразеологізми мають спільність зі словосполученнями. Ця спільність у першу чергу виявляється в тому, що і фразеологізм і словосполучення – роздільно оформлені одиниці. Але якщо вільні словосполучення щоразу будуються в процесі мовлення за відповідними законами граматики, то фразеологічні одиниці відтворюються як готові, цілісні одиниці автоматично. Значення звичайних синтаксичних одиниць з'являється у процесі спілкування, волею мовця згідно із правилами семантичної з’єднуваності слів і словосполучень.

Утворення фразеологічних одиниць, їх щоденна поява – це живий і постійний процес, викликаний самою потребою людського спілкування. Цей процес пов'язується і спирається на найрізноманітніші сторони, якісь значимі ознаки, факти, дії, уподібнюючи нове найменування із цими ознаками, фактами, предметами та діями.

Отже, фразеологізми і слова – відмінні одне від одного поняття, але їх можна характеризувати певними спільними рисами, а саме наявністю значення та здатністю виконувати синтаксичні функції. Так як фразеологія є системою взаємозалежних і співвідносних одиниць з словами, то фразеологізми треба вивчати в усіх можливих напрямках. Дисципліна допомагає літературними нормами опанувати слововживання, а саме використання фразеологічних зворотів тому, що помилки в мові знижують її виразність і дієвість.

1.3Аналіз основних фразеологічних класифікацій

Наукова систематизація різнорідного фразеологічного матеріалу ─ одне з актуальних завдань лінгвістичної дисципліни. Учені, спираючись на ті чи інші ознаки фразеологічних одиниць, дотримуючись певних принципів (семантичного, функціонального, граматичного, генетичного тощо), запропонували ряд класифікаційних схем, що використовуються у теоретичній і методичній літературі.

Широкого визнання у мовознавстві здобула семантична класифікація, опрацьована Виноградовим В.В.. В основу його фразеологічної теорії покладено ступінь видозміни значення слова у різних синтаксичних і стилістичних умовах фразотворення.

Являючи собою єдине значеннєве ціле, фразеологічні одиниці не є однаковими з погляду з'єднаності компонентів і співвіднесеності семантики усього вислову з семантикою його окремих складників-компонентів.

Зважаючи на це, Виноградов В.В. розрізняє три типи фразеологічних одиниць фразеологічні зрощення, фразеологічні єдності і фразеологічні сполучення.

Фразеологічні зрощення ─ семантично неподільні фразеологічні одиниці, у яких цілісне значення невмотивоване, тобто не випливає із значень їх компонентів (пекти раків ─ червоніти, бити байдики ─ ледарювати). Із словами однакового звучання, що виступають у вільному вжитку, компоненти фразеологічних зрощень перебувають у зв'язках омонімічності.

Семантична неподільність виникає або підтримується у фразеологічних зрощеннях рядом фактів:

а) наявністю у складі фразеологічних одиниць застарілих слів, незрозумілих для загалу (ускочити в халепу, збити з пантелику);

б) наявністю граматичних архаїзмів;

в) втратою у межах фразеологічної одиниці живого синтаксичного зв'язку.

Фразеологічні єдності ─ теж семантично неподільні фразеологічні одиниці, але цілісне значення їх умотивоване значенням компонентів (прикусити язика замовкнути; не нюхати пороху ─ не бути в боях). Вмотивованість фразеологічних єдностей опосередкована. Більшість із них є образними висловами, причому образний стрижень, на якому вони виникають, може відчуватися більш чи менш виразно (накрити мокрим рядном; виносити сміття з хати; вивести на чисту воду).

Семантична замкнутість фразеологічних єдностей може створюватися також евфонічними чи формально-граматичними засобами римою, алітераціями (усякої тварі по парі). Фразеологічні єдності можуть виникати і внаслідок синтаксичної спеціалізації фрази, вживання її у певній граматичній формі (нуль уваги; діло табак), внаслідок наявності експресивних відтінків значення (плакали паші гроші). До цього розряду Виноградов В.В. залучає фразові штампи, кліше, типові для різних літературних стилів, літературні цитати, крилаті вислови, народні прислів'я та приказки.

Фразеологічні сполучення ─ тип фраз, створюваних реалізацією зв'язаних значень слів. Фразеологічні сполучення не є безумовними семантичними єдностями. Вони аналітичні: «зачепити почуття», «зачепити гордість», «зачепити інтереси». Слова з фразеологічно-зв'язним значенням можуть поєднуватися з одним словом чи з обмеженою кількістю слів (страх, жаль, зло, досада бере при неможливості: радість, задоволення, насолода бере). Слово із зв'язаним значенням може заступатися синонімом (нагла смерть ─ раптова смерть). Синтаксичний зв'язок компонентів фразеологічних сполучень, відповідаючи живим нормам мови, позбавлений гнучкості.

Класифікаційна схема Виноградова В.В. ─ важливий етап у становленні фразеологічної теорії. Але в процесі вивчення фразеологічного фонду багатьох мов стали очевидними її вразливі місця, зокрема нечіткість критерію умотивованості значення, неможливість застосовувати його до всіх одиниць, залучених до категорії фразеологічних єдностей тощо.

Зберігши три основні класи фразеологічних одиниць за схемою Виноградова В.В., Шанський М.М. виділив четвертий клас фразеологічні вирази, до яких належать такі стійкі в своєму складі і вживані фразеологічні звороти, які не тільки є семантично подільними, але складаються цілком зі слів з вільним значенням (вовків боятися в ліс не ходити; не все те золото, що блищить). Характером зв'язків слів, що входять до їх складу, і загальним значенням фразеологічні вирази нічим не відрізняються від вільних словосполучень і речень. Специфікою їх є те, що вони не створюються мовцями, а відтворюються як готові структурні і значеннєві одиниці [42, c. 131].

Серед фразеологічних виразів Шанський М.М. розрізняє дві групи: 1) фразеологічні вирази комунікативного характеру, що являють собою предикативні словосполучення, рівноцінні реченню, є цілим висловленням, виражають те чи інше судження (людина це звучить гордо): 2) фразеологічні вирази номінативного характеру, що є сполученням слів, ідентичним лише певній частині речення, є словесною формою того чи іншого поняття і, як і слова, виконують у мові номінативну функцію (трудові успіхи, вищий учбовий заклад) [42, c. 218].

Генетична класифікація, що передбачає групування фразеологічного матеріалу за джерелами походження, найбільш детально опрацьована в дослідженнях Булаховського Л.А., який визначив такі групи: 1) прислів'я і приказки; 2) професіоналами, що набули метафоричного вжитку; 3) усталені вислови з анекдотів, жартів тощо; 4) цитати й образи з «старого» і «нового» завітів; 5) численні ремінісценції античної старовини; 6) переклади поширених іншомовних висловів; 7) крилаті слова письменників; 8) влучні фрази видатних людей [11, c. 162].

Прислів'я ─ це виражений структурою речення народний вислів повчального змісту (буквального чи алегоричного плану), який формулює певну життєву закономірність або правило, що є широким узагальненням багатовікових спостережень народу, його суспільного досвіду. О.О.Потебня розрізняє прислів'я образні та безобразні. Останні виникають тоді, коли той чи інший вислів, що стисло формулює наслідок спостереження за життєвим явищем у якійсь одній сфері, може цілком вільно вживатися на означення явищ інших сфер, коли «частковий образ» набуває «алегоричного значення», наприклад: Куй залізо, поки гаряче [28, с. 104].

Приказка ─ народні висловлення, організовані, як і прислів'я, за моделлю синтаксичного замкненого речення, але позбавлені узагальнюючого характеру судження. Прислів'я і приказки відзначаються великою різноманітністю граматичної організації, мають виразні художньо-стилістичні особливості.

Сталі словесні формули, що являють собою часто повторювані в писемному й усному мовленні влучні вислови видатних осіб ─ письменників, філософів, учених, політичних діячів об'єднуються під назвою крилаті вислови. [21; 351]

Прислів'ям, приказкам і крилатим висловам відведене законне місце в багатьох загальновизнаних класифікаційних схемах фразеологічних одиниць: вони входять до класу фразеологічних виразів (за класифікацією М.М.Шанського чи стійких фраз за класифікацією В.Л.Архангельського).

Генетична класифікація, надзвичайно корисна з погляду історичного вивчення фразеології кожної мови, не може охопити всіх фразеологічних одиниць, бо не завжди можна встановити джерело виникнення того чи іншого вислову.

Семантична класифікація фразеологічних одиниць у плані діахронії опрацьована Ларіним Б.О.. Вона відбиває етапи розвитку і перебудови первісних вихідних словосполучень та включає:

а) перемінні словосполучення;

б) стійкі словосполучення, що відзначаються наявністю стереотипності, традиційності і метафоричного переосмислення, відходом від первісного значення:

в) ідіоми, які відзначаються у порівнянні з стійкими метафоричними словосполученнями більш деформованим, скороченим, далеким від первісного лексичним і граматичним складом і помітним послабленням тієї семантичної подільності, яка зумовлює метафоричність, тобто смислову двоплановість.

Умовами, які визначають розвиток фразеологічних стереотипів із вільних словосполучень є:

1) втрата реалії (включаючи й зміну соціальних відносин, світогляду), життєвого досвіду, явища, якому відповідає словосполучення у своїй номінативній функції, що веде до втрати прямого значення;

2) семантичне збагачення (метафоризація), суть якого полягає у розширенні й узагальненні значення в бік образної типовості:

3) деформація компонентного складу: від первісної формули залишається здебільшого сигнальний фрагмент, часто її початок, що стає ідіомою;

4) порушення первісної граматичної структури, зумовлене або цим «усіченням», або загальною еволюцією граматичної системи мови.

Підкреслюючи важливість узагальнення Ларіним Б.О. семантичних процесів, що відбуваються у сфері фразеології, мовознавці вказують і на деяку незручність його класифікації, Зокрема виникає сумнів введення до класифікаційної схеми словосполучень вільного вжитку, заперечення доцільності виділення фразеологічних сполучень тощо [24; 29].

Спробу систематизації стійких (фразеологічних) сполук у функціональному аспекті здійснив Гаврін С.Г.. Він виділяє шість основних типів:

1. Образно-виразні стійкі сполуки, до яких належать метафоричні одиниці (гора народила мишу), сполуки з метафоричними компонентами (яблуко незгоди), сталі порівняння (берегти, як зіницю ока), евфемізми (із грязі в князі), сталі гіперболи (гарматою не проб'єш: яйця виїденого не вартий), тавтологічні сполуки (швом лити), Сполуки, що створюються на основі поетапного синтаксису (правда, ─ добре, а щастя ─ краще).

Такі експресивно-емоційно забарвлені сполуки відзначаються певною художньою своєрідністю, Вони творилися не тільки внаслідок звичайного добору слів, але і внаслідок вияву фантазії, гри уяви, що виражається у вдалому переносному вживанні слів, влучності зіставлення, порівнянні тощо.

2. Еліптичні сполуки, що об’єднують усічені стійкі сполуки слів (хоч куди).

Сама структура малих сполук (зручних через стислість) спонукає до фіксованого засвоєння.

3. Термінологічні фразеологізми, що охоплюють складені терміни науки, техніки та ін. (заломлення променів: колінчастий вал). Заміна в них одного з компонентів синонімом (ланцюгова реакція) руйнує термінологічність.

4. Алгоритмічні фразеологізми, що виражають узагальнюючі умовиводи (буття визначає свідомість; друзі пізнаються в біді),

5. Контекстологічні сполуки, які ототожнюються із стійкими утвореннями, що в класифікації Виноградова В.В. називаються фразеологічними сполученнями.

6. Ідіоми ─ стійки словосполуки, що втратили внутрішню форму (була не була; собаку з’їсти).

На думку С.Г.Гавріна, такого роду систематизація розкриває природу творення стійких сполук, механізм формування фразеологічного складу мови. Крім того, вона одночасно вказує і на ті функції, які фразеологічний склад мови виконує: образно-виразні сполуки виконують образно-виражальну та одночасно емоційно-експресивну функцію; еліптичні локалізують мову; термінологічні забезпечують точність; сполуки з узагальнюючими умовиводами вносять у мовлення перлини народно-авторської думки; контекстологічна фразеологія виконує функцію полегшення конструювання мовлення [16; 104-120].

Помітне місце у теоретичних дослідженнях посідає граматичний принцип класифікації фразеологічних одиниць. Морфологічна класифікація передбачає визначення лексико-граматичної природи стрижневого слова, співвідношення фразеологічних одиниць із певними частинами мови тощо. Послідовне здійснення морфологічної класифікації ускладнюється тим, що в ряді випадків визначити центр фразеологічного звороту неможливо. Критерієм синтаксичного принципу класифікації є урахування синтаксичних функцій фразеологічних одиниць. За семантичними і синтаксичними функціями фразеологічні одиниці, які мають форму сурядних словосполучень, співвідносяться зі словами, що виступають як члени речення, а це зумовлює виділення у їх складі чотирьох категорій, а саме:

1) фразеологізми, компонентами яких виступають іменники (альфа і омега), прикметники (старе й мале), займенники (всім і кожному); вони функціонують здебільшого в ролі підмета, додатка та присудка.

2) фразеологічні одиниці, компонентами яких є дієслова і безособово-предикативні слова; вони виконують функцію присудка, тому їх можна назвати предикативами;

3) фразеологічні одиниці, компонентами яких є прикметники та іменники, що функціонують як звичайні або предикативні означення, тому їх можна називати атрибутивами;

4) фразеологічні одиниці, що мають у своєму складі компоненти, виражені прислівниками (коротко і ясно), іменниками (ні світ пі зоря), займенниками (сам на сам), числівниками (один на один).

Незважаючи на те, що ті чи інші категорії фразеологічних одиниць виступають саме в певній, типовій для них синтаксичній функції, спостерігаються факти їх багатофункціональності, що теж унеможливлює послідовне проведення цього принципу.

Заслуговує на увагу класифікація фразеологічних одиниць за граматичною формою і семантичними ознаками, опрацьована В.Л.Архангельським. Дослідник вважає за доцільне ділити фразеологічні одиниці на фраземи і стійкі фрази.

Термін фразема охоплює фразеологічні одиниці зі структурою словосполучень, включаючи і фразеологічні одиниці зі структурою сполучення слів. Термін стійка фраза охоплює фразеологічні одиниці зі структурою речень, включаючи і фразеологічні одиниці зі структурою так званих предикативних сполучень слів. Запропонований В.Л.Архангельським поділ усієї маси фразеологічних одиниць на дві чітко окреслені категорії ─ фраземи і стійкі фрази полегшує лінгвістичний розгляд різноструктурного фразеологічного матеріалу у синхронному плані, а вироблена класифікація стійких фраз допомагає конкретніше уявити обсяг тієї частини сталих словесних компонентів, якій деякі фразеологи відмовляли в праві належати до фразеологічного складу мови. [20; 20]

До ряду фразеологічних одиниць тину речень (стійких фраз) належать здебільшого фразеологічні структури, відомі під назвою прислів'їв, приказок, примовок, крилатих слів. Ні з погляду семантики, ні з погляду структури цей різновид фразеологічних одиниць не є однорідним.

Одні співвідносні із реченнями фразеологічні одиниці, передаючи певне судження, ціле повідомлення, являють собою комунікативні одиниці, інші ж виступають як номінативні одиниці, що називають певні явища дійсності. З погляду граматичної природи цих двох семантичних типів стійких фраз і граматичної природи слів, з якими вони поєднуються, тобто за особливостями фразового оточення, їх поділяють відповідно на замкнені й незамкнені. Виступаючи у ролі самостійних речень, замкнені фрази, як правило, не здатні до словесного поширення. В оболонку замкнених фраз легко проникають лише слова, граматично не пов'язані з членами речення, зокрема: звертання, модальні слова, вставні слова, вигуки, частки. Замкнені стійкі фрази мають надзвичайно різноманітну структуру. Відповідно до класифікаційної синтаксичної схеми у їх складі можна виділити такі групи: фразеологічні одиниці, організовані за тином простого речення, і фразеологічні одиниці, що мають будову складних речень.

На відміну від замкнених фраз незамкнені стійкі фрази часто поширюються словами, що не належать до їх стійкої структури.

Спроба класифікації фразеологічних одиниць, виходячи не з характеру їх внутрішньо-фізіологічної структури, а з особливостей їх природних структурних зв'язків з іншими одиницями у системі мови, належить М.Т.Тагієву.

Фразеологічна одиниця, за М.Т.Тагієвим, вирізняється як самостійна одиниця мови за її оточенням, що створюється на основі власне структурного зв'язку цілого і не збігається із поняттям поширення слів-компонентів на основі їх валентних відношень. Оточення ─ невід'ємний супутник фразеологічної одиниці. Взята в ізольованому вигляді, фразеологічна одиниця не може бути визначена через саму себе, через лексично-граматичні ознаки своїх компонентів. Вона об'єктивно виділяється із своїм оточенням, разом із яким створює структуру. Так, словосполучення вивести із себе недостатнє без залежного оточення (вивів із себе ─ кого), тобто без іменника із семантикою особи у знахідному відмінку. У контексті «він вивів із себе Сидора вчора на вулиці через дрібницю» слова, що вказують на час (вчора), місце (на вулиці), причину дії (через дрібниці) не є структурно необхідними, вони виражають лише ситуативні зв'язки фразеологічної одиниці [39, c. 142].

У цій класифікації виділяються:

1. Фразеологічні одиниці з одно позиційними оточенням, яке може бути виражене й окремим словом у певній граматичній формі (лізти, на стіну - вимагає оточення, вираженого іменником у називному відмінку із семантикою не особи і власне предмета), і синтаксичними конструкціями (у фразеологічної одиниці комар носа не підточить у функції оточення виступає головна частина складного синтаксичного цілого), і варіативними засобами (над нами не капає і на нас не капає).

2. Фразеологічні одиниці з двопозиційним оточенням, у яких структурно необхідними є суб'єктивно і залежне оточення (хто + взяв + з кого; що червоною ниткою проходить + через що).

3. Фразеологічні одиниці з традиційним оточенням ─ суб'єктним і двома залежними (хто + коле очі + кому + чим).

Ці основні групи, у свою чергу, розмежовуються на підгрупи ─ з однорідним, неоднорідним і варіативним оточенням, вираженими різними граматичними формами слів і синтаксичними конструкціями.

Фразеологічні одиниці можуть поширюватися за рахунок синтаксично пов'язаних із ними слів контексту, які, певним чином, доповнюють, уточнюють основний зміст фразеологічної одиниці, доповнення це носить часто атрибутивно-ад'єктивний характер, і в ролі елементів, що уточнюють семантику фразеологічних одиниць, виступають здебільшого займенники, прикметники, прислівники.

Ступінь поєднуваності фразеологічних одиниць зі словами контексту неоднаковий. Відношення фразеологічних одиниць до слів, подібно до відношення слова до слова, визначаються як зв'язані й вільні.

Деякі фразеологічні одиниці поєднуються лише з одним словом або лише зі словами одного семантичного поля, отже їх відношення з іншими словами в контексті зв'язані, інші вступають у взаємодію з багатьма словами кількох семантичних полів, тобто виявляють вільні відношення з іншими.

1.4 Особливості вживання фразеологічних одиниць

Загалом у мовленні широко використовуються фразеологізми – усталені словосполучення, які вживаються в мовленні в незміненому вигляді (прислів’я, приказки, крилаті вислови). Ці словосполучення формувалися протягом багатьох віків спілкування і в короткій образній формі характеризують певні явища нашого життя. У писемному діловому мовленні слід уникати використання фразеологізмів, а в усному вони допускаються, але доречні і не образливі. Уживання таких висловів робить усне спілкування цікавим, а мовлення оригінальним і влучним, вносить елемент неофіційності в ділове спілкування, знімає напруженість у конфліктних ситуаціях.

Серед фразеологізмів найчастіше вживаються прислів’я та приказки (вік живи – вік учись, хто рано встає, тому бог дає; танцювати під чиюсь дудку, грошей – кури не клюють, ні світ, ні зоря) крилаті вислови – слова літературного походження та відомих людей („А віз і нині там” Л. Глібова, „Маємо те, що маємо” Л. Кравчука, „спляча красуня” Ш. Перро, „бути чи не бути” В. Шекспіра, „Нам спокій тільки сниться” О. Блока). Багато висловів походить ще з античних часів (авгієві стайні, дамоклів меч, гóрдіїв вузол, ахіллесова п’ята, перейти Рубікон, яблуко незгоди, вавилонська вежа; альфа і омега (початок і кінець), сади Семіраміди (прекрасні місця), крокодилячі сльози (удаваний плач), золотий вік (епоха розквіту, щаслива пора), з Біблії (блудний син, ноїв ковчег, шлях на Голгофу, неопалима купина (безсмертя народу), співати Лазаря (безпідставно жалітися), книга за сімома печатями, кари єгипетські).

У професійному спілкуванні вживаються термінологізовані фразеологізми, позбавлені будь-яких елементів образності (броунівський рух, октанове число, бензольне кільце, бордоський розчин, іонні сполуки, періодична система хімічна, реакція, доцентрове прискорення, абсолютна температура, електромагнітне поле, квантове число, числова вісь, геометрична функція, система координат, точка кипіння, константа рівноваги, сухий офсет, офсетна флексорафія).

Однією зі специфічних рис фразеологізмів наукового стилю є наявність у складі фразеологізму прізвища вченого, який сформулював той чи інший закон (число Авогадро, закони Ньютона, таблиця Піфагора, закони Кеплера, місток Вінстона). Наведені фразеологізми відзначаються абстрактним змістом, відсутністю будь-якого емоційно-експресивного забарвлення, наявністю суворих логічних зв’язків між компонентами.

Різновидом фразеологізмів є канцеляризми, сталі словосполучення, які бажано використовувати в діловому мовленні, оскільки вони надають текстам офіційності, однозначності та лаконізму: круглий стіл, докласти зусиль, внести лепту, увійти в ритм, тримати курс, доводити до відома, брати до уваги, зупинитися на питанні, взяти за основу.

Варто пам’ятати, що фразеологізми не перекладаються буквально, а їх специфічні відповідники потрібно знати.

Про фразеологізми слід особливо пам’ятати при комп’ютерному перекладі текстів, оскільки дуже часто фразеологічні сполучення перекладаються як звичайні словосполучення, наприклад, англійському „the Orange Revolution” відповідає „помаранчева революція”, та комп’ютер подає його як „жовтогаряча революція” (неправильно); the Patriarch of Rome – як Римський Патріарх (неправильно), а потрібно як Папа Римський.

Усне мовлення неможливе без знання і використання орфоепічних норм: це правильна вимова звуків і правильне наголошування слів.

1.5. Поняття художнього дискурсу

Загальновідомо, що текст є процесом і результатом мовленнєвої діяльності людини. Об’єктом наукового вивчення він став лише в другій половині ХХ століття. Мовознавці виокремлюють широкий та вузький підходи до вивчення тексту. Вузьке тлумачення передбачає виокремлення одиниць тексту, типів міжфразного зв’язку, вивчення композиції, структури тексту. У широкому значенні під текстом розуміють цілісну знакову форму організації мовлення.

Дослідники вказують, що з урахуванням певних умов, текст є дискурсом. Переломова О. С. зазначає: “Лінгвістичне вивчення тексту, завданням якого є виявлення не лише мовного інвентарю, але й співвідношення власне мовних і позамовних чинників у створенні того чи іншого мовного твору, різноаспектне. Один із напрямів такого аналізу – теорія дискурсу” [12, с. 2].

Одним із перших термін “дискурс” ужив З. Харріс, який в 1952 р. опублікував статтю “Аналіз дискурсу”. Під дискурсом дослідник розумів специфічний діалог, в основу якого покладений неупереджений аналіз реальності.

У 70-х рр. терміни “дискурс” і “текст” ототожнювалися. Під впливом концепцій та Т. Ван Дейка (кінець 70-х – початок 80-х рр.) з’являються тенденції до розмежування цих понять. Так, під поняттям “дискурс” розумів мовлення, невіддільне від мовця. Т. Ван Дейк стверджував, що текст – це абстрактна конструкція, а дискурс – різні види її актуалізації, які розглядаються з урахуванням екстралінгвістичних чинників[13, с. 51].

Серед пріоритетних напрямів текстоцентричних досліджень важлива роль належить створенню типології категорій тексту й дискурсу. Н. Кондратенко виокремлює три групи категорій: основні, внутрішньотекстові та зовнішньотекстові. До основних категорій дослідниця зараховує інформативність і комунікативність. Внутрішньотекстові категорії скеровані всередину тексту і характеризуються зв’язністю, цілісністю, членованістю. Зовнішньотекстові категорії дають змогу тлумачити текст як елемент вербальної комунікації між мовцями та між текстами. До цієї групи належать референтність, інтерсубʼєктність та інтертекстуальність [10, с. 6].

У сучасній лінгвістиці тексту термін “дискурс” не має однозначного тлумачення. Це пов’язано з тим, що дискурс є предметом міждисциплінарних досліджень і входить до кола інтересів інших дисциплін, а саме: лінгвістики тексту, літературознавства, дискурсології, соціолінгвістики, психолінгвістики, когнітивної лінгвістики, прагматики та ін. Визначення поняття “дискурс” пропонувалося як зарубіжними (В. Кох, А. Греймас, П. Серіо, Ж. Курте, Ч. Філлмор, Т. Ван Дейк та ін.), так і вітчизняними дослідниками (Н. Арутюнова, В. Костомаров, Н. Бурвікова, М. Димарський та ін.).

Традиційно під терміном “дискурс” розуміють текст, що є результатом цілеспрямованої соціальної дії і текст як сукупність мовних, мовленнєвих, соціокультурних, прагматичних, когнітивних та психічних факторів [1, с. 136-137]. Так, П. Серіо розглядає такі типи дискурсу: 1) еквівалент поняття “мовлення” (будь-яке конкретне висловлювання); 2) дискурс – це те, що є предметом дослідження “граматики тексту”, яка вивчає послідовність висловлювань; 3) у рамках теорії висловлювання дискурсом називають “ситуацію висловлювання”, під якою розуміють суб’єкта висловлювання, адресата, момент і місце висловлювання; 4) дискурс означає бесіду, яка розглядається як основний тип висловлювання; 5) дискурс – це мовлення; 6) термін “дискурс” вживають для позначення системи обмежень, які накладаються на висловлювання [35, c. 95].

Бурвікова Н.Д. свого часу висловила думку про те, що дискурс – це “послідовність взаємопов’язаних висловлювань” Під дискурсом розуміє “два або декілька речень, які перебувають одне з одним у змістовому зв’язку” , підкреслює: “у найширшому розумінні дискурс може розглядатися як мовленнєва діяльність у певній комунікативній сфері” [13, с. 27].

Григор’єва О.М. виокремлює три основні класи вживання терміна “дискурс”: 1) власне лінгвістичне, де дискурс бачиться як мовлення, вписане у комунікативну ситуацію, як вид мовленнєвої комунікації, як одиниця спілкування; 2) поняття дискурсу, що використовується у публіцистиці та сягає праць французьких структуралістів (М. Фуко); 3) дискурс, що використовується у формальній лінгвістиці, яка намагається ввести елементи дискурсивних понять в арсенал генеративної граматики (Т. Райнхарт, Х. Капм) [18, с. 35]. О. Селіванова пропонує таке визначення дискурсу: 1) звʼязний текст у контексті численних супровідних фонових чинників (онтологічних, соціокультурних, психологічних тощо); 2) замкнена цілісна комунікативна ситуація, складниками якої є комуніканти й текст, що є знаковим посередником і зумовлений різними чинниками, що опосередковують спілкування й розуміння (соціальними, культурними, етнічними і т. ін.); 3) стиль мовного спілкування; 4) зразок мовної поведінки у певній соціальній сфері, що має певний набір змінних [34, с. 119].

У лінгвістиці в єдності з поняттям “дискурс” визначать поняття “текст”. Богданов, В. В. підкреслює, що двома нерівнозначними сторонами дискурсу є мовлення та текст. Дискурс розуміється як все, що говориться та пишеться людиною, а, отже, терміни “мовлення” та “текст” є видовими відносно родового поняття “дискурс”, що їх об’єднує [8, с. 42]. Боротько В.Г. дискурс розуміє як текст, але такий, що складається з комунікативних одиниць мови – речень та їх об’єднань у більші єдності, що перебувають у безперервному змістовому зв’язку, що й дозволяє сприймати його як цілісне утворення [10, с. 38]. Наступну дефініцію пропонував І. Сусов: “Зв’язні послідовності мовленнєвих актів називають дискурсом. Висловлення (або послідовність висловлень), що передається від мовця слухачу, стає текстом, коли воно виявляється зафіксованим на письмі (або за допомогою звукозаписувального апарату). Текст, отже, постає у вигляді “інформаційного сліду” дискурсу, що відбувся” [38, с. 40].

Поняття дискурсу часто асоціюється з типами та формами мовлення. Г. Бацевич подає перелік типів дискурсів (теле- і радіодискурси, газетний, театральний, кінодискурс, рекламний дискурс, політичний, релігійний), серед яких він також називає літературний дискурс. Привертає увагу також саме визначення мовознавцем дискурсу, з погляду комунікативної інтеграції і мовної картини світу, презентованої мовцем і осмисленої слухачем: “Дискурс – тип комунікативної діяльності, інтерактивне явище . Іншими словами, дискурс – це сукупність мовленнєво-мисленнєвих дій комунікантів, пов’язаних із пізнанням, осмисленням і презентацією світу мовцем і осмисленням мовної картини світу адресата слухачем” [6, с. 138].

Вивчаючи твори художньої літератури, ми маємо справу з художнім дискурсом, який насамперед виявляється у малій прозі українських письменників кінця ХХ – початку ХХІ століття. Дослідники зазначають, що саме цей період є часом появи нових літературних течій, напрямків, пошуків нових принципів організації тексту. Велику увагу письменники зосереджують на доборі й використанні мовних засобів. Основною ознакою малої українську постмодерністської прози є домінування мовної форми над змістом.

Переломова О. С. зазначає: “Художній текст призначений для комунікації особливого роду. Він розрахований на особливий тип комунікантів, особливий розподіл ролей між ними. Тому питання про художній дискурс інколи набуває дискусійного характеру, більше того, навіть часом висловлюється думка проте, що художній текст як специфічне утворення не має дискурсу, бо створення художнього тексту і його сприйняття не можна уявити як безпосередні складники одного комунікативного акту. До того ж у художній комунікації існує особливий код передачі інформації й засоби впливу на слухача чи читача. Створення тексту не є спонтанним і невимушеним. Автор також керується певними настановами, а також комунікативними намірами й відомими йому прийомами естетичного впливу на адресата [12, с. 5].

У зв’язку з тим, що основним призначенням художнього дискурсу є емоційно-вольовий та естетичний вплив на тих, кому він адресований, тому головним констатуючим фактором є його прагматична сутність. Функціонування художнього дискурсу неможливе поза діалектичних відносин: письменник – художній твір – читач.

Традиційний підхід до аналізу художнього тексту передбачає вивчення текстових одиниць, граматичних категорій, зв’язків і стилістичних засобів. Проте Н. Кондратенко зазначає: “…для дослідження художнього дискурсу недостатньо враховувати лише власне текстові параметри. Потрібно проаналізувати прагматичну настанову автора. Створення й функціонування художнього твору, втіленому в художньому тексті, уможливлено завдяки екстралінгвальним конвенціям, що розкривають зв’язок між текстом і світом” [10, с. 6-7].

Специфіка художнього твору полягає в мовленнєвій діяльності мовця. Йдеться про дискурсивну діяльність мовця, що виходить за межі власне тексту й уможливлює тлумачення художнього твору як особливого типу дискурсу. Крім мовця потрібно зважати й на чинник читача, роль якого полягає у сприйнятті художнього тексту. Тому художній дискурс можна визначити як процес взаємодії тексту й читача. Художній текст є одним із компонентів акту художньої комунікації, представляючи особливу художню реальність, яка, поєднуючись із дискурсами автора та читача, створює новий тип дискурсу – художній.

Кулібіна Н.В. уважає, що простір художнього дискурсу виступає як необхідний посередник між літературою і мовою, між літературою й зовнішньою реальністю. Саме в ньому формується те “семіотичне середовище”, що на думку дослідника, є необхідною умовою реалізації комунікативної функції словесного мистецтва [21, с. 114].

На думку Боротько В.Г., художній дискурс – це підлеглий естетичній комунікації дискурс мовця та персонажів. Учений описує специфічні ознаки художнього типу дискурсу, найважливіша з яких на його думку полягає в тому, що змістом повідомлення в такому дискурсі є особистість. Повідомлення в художньому дискурсі набуває характеру актуалізації особистістю своєї цілісності. Дослідник робить висновок, що художній дискурс пропонує не нову ментальність, а нову мову для її актуалізації[10, с. 68].

Кулібіна Н.В. розуміє під художнім дискурсом послідовний передбачуваний/непередбачуваний процес взаємодії тексту й реального читача. На думку дослідниці, текст без читача неповний. Реально він існує в процесі його сприйняття, при реконструкції тієї частини його змісту, що прямо в тексті не виражена, а передбачається відомою читачу та привноситься ним у процесі створення художнього дискурсу [21, с. 75].

Учені сьогодення зазначають, що художній дискурс також можна характеризувати в межах різних класифікацій типів дискурсу. За класифікацією В. Карасика художній дискурс входить до складу персонального типу дискурсу, тобто адресант виступає як особистість у всьому багатстві свого внутрішнього світу та будує свої висловлювання, виходячи із власних поглядів. Бєлова А.Д. відносить художній дискурс до класифікації за сферами функціонування [7, с. 7-14].

Отже, художній тип дискурсу – це одне з найскладніших понять у теорії дискурсу. Кожен лінгвіст витлумачує його по-своєму, ураховуючи ті чи ті аспекти його природи. Художній дискурс – це втілення вербального повідомлення, що передає предметно-логічну, естетичну, образну, емоційну й оцінну інформацію, об’єднану в ідейно-художньому змісті тексту в єдине ціле. Провідні вчені та лінгвісти відносять художній дискурс до різних типів дискурсів, у кожному з яких виконує певну функцію.

**РОЗДІЛ II. ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ (АНАЛІЗ СПЕЦІАЛЬНОЇ ЛІТЕРАТУРИ)**

Тварини з давніх давен були невід`ємною частиною нашого існування. Первісні люди не рідко використовували їх в ритуалах. Лінгвісти вважають , що мова зароджувалась саме з них. Люди тісно пов`язані з тваринами вже на протязі багатьох століть, котрі навіть виступали як символи. Наприклад,якщо корову розглядати, котру вважали священною, уособленням божества і неба, то породженням ночі вважали коня. Кішка уособлювала чари та зло, а собака асоціювалась з диявольськими силами [26, с. 104]. Більш ширше уявлення про носіїв мови пересікається з їхньою історією, звичаями та буденним життям.

 2.1Види та способи перекладу

При розгляді особливостей перекладу фразеологічних одиниць за основу була взята точка зору Куніна О.В., яка в подальшому була підтримана Комісаровим В.Н., а саме виділяються наступні способи перекладу фразеологізмів: повний еквівалент, частковий еквівалент, описовий еквівалент, дослівний еквівалент.

Повний эквівалент

1) «They led a dog’s life after having been sent from their country»

В них було собаче життя , після того як вони були відправлені з їхньої країни.

У цьому випадку ми розглядаємо моноеквівалентну фразеологічну одиницю, через схожість з нею за лексичним складом, образності, стилістичному напряму та граматичній структурі.

Переклад даної фразеологічної одиниці ілюструє наявність повного еквівалента при повноті передачі значення, лексичного складу, граматичної структури, образності.

2) «A knowing old bird can find some food as easy as ABC.»

Обізнаний старий птах може дуже легко знайти собі їжу.

В даному прикладі також зустрічаємося з повним еквівалентом, тут є співпадання за значенням, лексичномим складом, стилістичним напрямом та граматичній структурі.

3) «A silly goose was trying build a shelter without wood sticks.»

Безглуздий гусак намагався побудувати укриття без деревинок .

Не виникло труднощів у перекладачів при перекладі цих фразеологічних одиниць, повні еквіваленти яких в українській мові відповідають за змістом англійським фразеологізмам, і які також засновані на одних з ними образах.

Частковий эквівалент

 - частковий лексичний эквівалент

1) «I’d have you to know, I scorn your words»

- «Don’t teach your grandmother to suck eggs»

- Я скажу вам як є: мені все одно щодо ваших слів.

- Яйця курку не вчать.

При зіставленні фразеологізмів англійських і українських текстів трапляються цікаві випадки, які відрізняються образністю. Наступний приклад є прекрасним зразком, який ілюструє дане твердження.

2)You shouldn`t go to school today, because outside it rains cats and dogs.

- Тобі не слід іти до школи сьогодні тому,що на вулиці ллє як з відра.

3) -Can you help me?

- Maybe later.

- Later — alligator, said he angrily.

-Чи ти можеш мені допомогти?

-Можливо пізніше.

-Потім – суп з котом, сказав він злісно.

У перерахованих вище перекладах перекладачі використовували часткові лексичні еквіваленти по відношенню до англійських фразеологізмів. Спостерігається збіг за значенням, стилістичною спрямованістю, але відрізняються образністю.

4) He is so strange. He has long dark hair.

-Yes, and his car is pink.

-He is mirlo blanco, as for me.

- Yeah, I think so.

-Він такий дивний. В нього довге темне волосся.

-Так, ще в нього рожева машина.

-Як на мене, він біла ворона

-Так, я погоджуюсь

Перекладачі вжили часткові еквіваленти по відношенню до англійських фразеологізмів, котрі збігаються за значенням, стилістичною спрямованістю й близькі по образності, але декілька розходяться за лексичним складом.

- частковий граматичний еквівалент

1) “Late in the winter of my seventeenth year, my mother decided I was depressed, presumably because I rarely left the house, spent quite a lot of time in bed, read the same book over and over, ate infrequently, and devoted quite a bit of my abundant free time to thinking about death and she sent me to the birthday party, but i was there like a bull in a china shop”. (J. Green, “The Fault in Our Stars”,ch.I)

- - Пізніше зимою на мої 17 років, моя мати вирішує , що я перебуваю в депресії, можливо тому , що я рідко виходив з дому,провів доволі багато часу, лежачи на ліжку, читав ту й саму книгу знову і знову,рідко їв,і присвятив немало часу, думаючи про смерть та вона відправила мене на вечірку, але я був там як слон в крамниці.

- Тут спостерігається збіг за значенням, стилістичній спрямованості, образності, але відрізняються ці фразеологічні одиниці по своїй граматичній структурі (заміна Past Simple на Present Simple).

2) “He was a bully in school. His mother scolded him again and again for his laziness, but her words were water off a duck’s back. And once upon a time,on his lessons, he was fighting with his teacher.” (J. Green, “The Fault in Our Stars”,ch.II)

- Він був хуліганом в школі. Його мати лаяла його знову і знову через його лінивість, та її слова були як з гуски вода. Та одного разу, під час заняття, він побився з вчителем.

Цей приклад привертає увагу тим, що перекладач сміливо вжив в українському тексті частковий граматичний еквівалент. Спостерігається збіг англійського фразеологізму з українським за значенням, образністю, стилістичною спрямованістю, але відрізняється розбіжністю в числі.

Описовий переклад

1) It will be interesting event. He is dark horse in this competitions. (J. Green, “The Fault in Our Stars”,ch.I)

- Ця подія буде цікавою.В цих змаганнях він нікому не відомий.

Грубий фразеологізм в іноземній мові ,котрий вже втратив виразність і стилістичну прикріпленість перекладу в українській мові.

2) He only fixed this device, but that was a horse of another colour.

- - Він тільки відремонтував цей прилад, але це був зовсім інший коленкор.

3) A little bird told me you could be very severe when you please, though i refused to believe it.

- Земля всякими чутками повниться, що ви могли бути дуже серйозними, коли вам буде завгодно, хоча я відмовився в це вірити.

4) We were discussing about who will lead us, because all lay loads on a willing horse.( J. Green, “The Fault in Our Stars”,ch.IV)

- Ми дискутували про те, хто очолить нас, тому, що хто везе, того і поганяють.

5) They were fighting just because all your geese are swans.

- Вони билися тільки тому, що кожен кулик своє болото хвалить.

6) Don’t be upset, nobody knows what life has in store for him. Every dog has his day.

Не турбуйтеся, ніхто не знає яке життя йому відведене. I в наше віконце загляне сонце.

7) He is busy as a bee. Він вертиться, наче в'юн в ополонці.

Автори цих перекладів пояснювали сенс фразеологічних одиниць за допомогою вільних сполучень.

Дослівний переклад

«It is always a mistake to change horses in midstream.»

- Зазвичай, міняти коней на переправі є помилкою.

 “«Take no notice of her crocodile tears. She’s not in the least concerned about your injury. »

- Не звертайте уваги на її крокодилячі сльози. Вона жодною мірою не переживає через твою травму.

«Was it necessary to risk his life for that lost sheep»?

- Чи було потрібно різикувати його життям заради цієї заблудлої вівці?

«They were running from police like rats leaving the sinking ship.»

- Вони бігли від поліції як щури з потопаючого корабля.

«The dove has been a symbol of peace from the time immemorial. It was the dove which brought a message from God to Noah in the ark at the height of the flood.»

- Голуб був символом миру від незапам'ятних часів. Це був голуб, який передав повідомлення від Бога Ною на ковчезі в розквіті повені.

«I don’t think I will confess to this little man in black. Сast pearls before swine.»

- Я не думаю , що зізнаюся цьому маленькому чоловіку в чорному. Це як метати бісер перед свинями.

Слід зазначити, що число фразеологізмів з компонентом-зооморфізмом неможливо перерахувати. Тому цифра, зазначена в даній магістерській роботі, є дуже відносною, оскільки вона включає в себе найбільш яскраві фразеологічні одиниці, що відрізняються експресивністю і національно-етнічним характером.

2.2Особливості перекладу фразеологічних одиниць

Ґрунтуючись на даних трактату Баше де Меріріака (одного з перших сімнадцяти членів французької академії), М.К. Гарбовський виділяє три основні вимоги до вірності перекладу: в перекладі не повинно бути *ні пропусків, ні змін, і додавань [17, с 117].*Дане розпорядження нам здається не дуже вдалим, так як від буквалізму давно відмовилася більшість перекладачів художньої літератури. Сучасна теорія перекладацьких перетворень, що склалася до 50-х років ХХ сторіччя, в якості головних типів не тільки допустимих, а й необхідних, тобто обґрунтованих, перекладацьких трансформацій називає саме *опущення, заміни, додавання і перестановки.*  Оскільки дані трансформації здійснюються з мовними одиницями, які мають як план змісту, так і план вираження, то вони носять формально-семантичний характер, перетворюючи як форму, так і значення вихідних одиниць. Застосування цих трансформацій, що порушують формально подобу перекладу оригіналу, доповнює основні принципи перекладацької стратегії. Залежно від характеру одиниць, які розглядаються як вихідні в операції перетворення, в цій роботі були використані класифікації Комісарова В.Н., де підрозділяються міжмовні трансформації на лексичні та граматичні. [20, с. 117-125]. Основні типи лексичних трансформацій діляться в свою чергу на наступні перекладацькі прийоми:

* Транскрибування і транслітерація
* калькування
* лексико-семантичні заміни(конкретизація,модуляція,генералізація)

Найбільш поширені граматичні трансформації містять:

* синтаксичну схожість(дослівний переклад)
* членування пропозицій
* об`єднання пропозицій
* граматичні заміни(заміни частини мови, члена пропозиції, форми слова)

До комплексних лексико-граматичних трансформацій ми відносимо:

* антонімічний переклад
* експлікація(описовий переклад)
* компенсація

Дані перетворення можуть розглядатися як способи перекладу, і перекладачі свідомо їх відтворюють, обираючи оптимальний варіант. Найбільші складнощі при перекладі представляють ідіоми та ідіофразеоматизми, оскільки адекватна передача їх смислового змісту і експресивно-стилістичного забарвлення вимагає використання різних перекладацьких трансформацій і прийомів.

Отже, розглянемо кожен вид трансформації окремо.

Калькування – це спосіб переказу лексичної одиниці оригіналу шляхом заміни її складових частин їх лексичними відповідниками в українській мові, які копіюють структуру вихідної лексичної одиниці.

* To die like a dog – « померти як собака. »
* To run after two hares – « гнатися за двома зайцями. »
* **T**o take the bull by the horns – « брати бика за роги. »
* To worship the golden calf – « поклонятися золотому тельцю. »
* To play cat and mouse – « грати в кішки-мишки. »

Конкретизація  *-* це заміна слова або словосполучення з більш широким предметно логічним значенням слова і словосполучення в українській мові на більш вузьке значення. В результаті застосування цієї трансформації створювана відповідність і вихідна одиниця опиняються в логічних відносинах включення: іншомовна одиниця висловлює родове поняття, а одиниця в українській мові - видове поняття. Прикладом можуть послужити наступні фразеологічні одиниці:

* Rara avis – « біла ворона. »
* Bird in the hand is worth two in the bush– « краще синиця в руках, ніж журавель у небі. »

У даних фразеологізмах справили родо-видову заміну. Слово avis в іноземній мові має більш широке предметно-логічне значення - *птиц*я (рід)*,* при переведенні його замінили словом з більш вузьким значенням (вид)- ворона \ синиця \ журавель.

Генералізація- це заміна одиниці в іноземній мові, котра має більш вузьке значення, одиницею в українській мові з більш широким значенням. Створювана відповідність висловлює родове поняття, яке включає вихідне видове. Одиниця в українській мові висловлює родове поняття, а одиниця в іноземній - видове. наприклад:

* Cat got yourtongue*?*–« Невже язика проковтнув? ».
* To milk the bull (ram) –« чекати з козла молока ».
* Black sheep – «паршива вівця».
* To take to something like a duck to water –« почувати себе як риба у воді».
* Don 't sell the bear' s skin before you 've caught him - « Не діли шкуру невбитого ведмедя ».

Синтаксична схожість (дослівний переклад) - це спосіб перекладу, при якому синтаксична структура оригіналу перетворюється в аналогічну структуру в українській мові. Синтаксичне уподібнення може призводити до повної відповідності кількості мовних одиниць та порядку їх розташування в оригіналі та перекладі. наприклад:

* A dark horse - « темна конячка ».
* A rare bird –« рідкісний птах ».
* A swan-song –« лебедина пісня ».
* A wolf in sheep’s clothing -« вовк в овечій шкурі ».
* An early bird - « рання пташка ».
* An ugly duckling -« бридке каченя ».

Граматичні заміни- це спосіб перекладу, при якому граматична одиниця в оригіналі перетворюється на одиницю в українській мові з іншим граматичним значенням. Це добре видно в наступних прикладах:

* A wise old owl - «мудра як сова ». Опущення прикметника в перекладі – *old.*
* Puppy love - « теляча любов ». Заміна прикметника *puppy на прикментик теляча*.
* Goose pimples - «гусяча шкіра». Заміна іменника *pimples на шкіра* та заміна множини на єдине: *pimples-шкіра.*
* Like a red rag to a bull -« як червоний колір на бика». Заміна іменника *rag* на іменник *колір ».*
* Neither fish, flesh, fowl -« ні риба ні м’ясо ». Опущення в перекладі іменника *fowl.*

Антонімічний переклад-це лексико-граматична трансформація, при якій заміна позитивної форми в оригіналі на негативну форму в перекладі або, навпаки, негативну на стверджувальну і супроводжується заміною лексичної одиниці з іноземної мови на одиницю в українській мові з протилежним значенням. Як приклади антонімічного перекладу наведені наступні фразеологічні одиниці:

* A leopard cannot change its spots - « Пізно старого кота вчити гопки. »
* Cold enough to freeze the balls off a brass monkey - « зуба з зубом не зведе».
* How now brown cow? - « А ти не збираєшся привітатися? ».
* *No room* to swing a cat- « дуже тісно ».
* Till the cows come home - « На Миколи та й ніколи ».

Розглянуті види перекладних трансформацій (калькування, конкретизація, генералізація, синтаксична схожість, граматичні заміни, антонімічний переклад) дуже виразно пояснюють, що англійська мова – дуже різноманітна та приваблива. Завдяки використанню цих трансформацій переклад на рідну мову стає більш доцільним і правильним.

РОЗДІЛ III.ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ У ТВОРІ “THE FAULT IN OUR STARS” ДЖОНА ГРІНА ТА СПОСОБИ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ

3.1 Місце фразеологічних одиниць у художньому дискурсі

Трансформація стійких словосполучень є одним із актуальних питань у мовознавстві. Кардинальні зміни суспільно-політичних орієнтирів, потреба в номінації нових понять і явищ, посилення експресивних функцій мови сприяли індивідуально-авторському переосмисленню фразеологічного матеріалу.

Творча трансформація фразеологізмів завжди зумовлена конкретними стилістичними завданнями. Оскільки стійкі словосполучення у мовленні виконують функцію образних одиниць, вони “використовуються з певними художньо-виражальними настановами або набувають того чи іншого емоційного забарвлення” [4, 156]. Використання в поетичному тексті фразем як експресивних одиниць стає засобом стилістичного увиразнення поетичного мовлення, адже для фразеологізмів характерною є “ціла низка властивостей, завдяки яким вони є одним із найяскравіших художньо-образних засобів мови” [6, 52]. Більшість стійких словосполучень виконують емотивну функцію, бо не тільки називають певні явища, а й водночас оцінюють їх.

Дослідження широкого трансформаційного потенціалу ФО, постійного оновлення складу їх компонентів, формальних та структурних видозмін унаслідок впливу історичних процесів, екстралінгвістичних факторів і розвитку мовної системи – з одного боку, модифікації ФО під пером майстрів слова згідно з сюжетною лінією – з іншого, а також твердження про стійкість (постійність) компонентного складу і структурну цілісність фразеологізму як діалектичну єдність константного та варіантного на сьогодні спростовують твердження про незмінну структуру фразеологічних зворотів.

Фразеологізми в будь-якій мові є невичерпним джерелом мовної експресії, яким завжди послуговувались майстри слова. Динамічний розвиток фразеологічного складу мови зумовлений постійними змінами в науковому, культурному, політичному житті, що сприяє виникненню нових, яскравих виражально-зображальних засобів.

На думку Куніна О.В., уживання стійких словосполучень у новому значенні спричинене насамперед порушеннями звичайних зв’язків слів і відношень у висловлюванні, можливістю сполучення ФО зі словами такого лексичного ряду, із якими у межах норми фразеологічний зворот як мовна одиниця сполучатися не може [22, 124].

Під трансформацією Кунін О.В. розуміє видозміну стійких словосполучень з певною стилістичною настановою. Характерними особливостями видозміни фразеологізмів науковець вважає збереження їх внутрішньої форми, відносну стійкість та нарізнооформленість. Саме збереження внутрішньої форми дозволяє оновлювати фразеологічний образ, стертий унаслідок частого вживання. Стійкість таких видозмінених одиниць – ознака відносна, а не абсолютна, і ніби суперечить визначенню фразеологізму. Отже, в загальній системі мови фразеологізми виявляють найбільшу міру стійкості поза межами контексту, а в конкретному тексті набувають здатності до перетворення. Трансформовані фразеологізми завжди зберігають співвіднесеність із семантикою вихідного джерела [22, 126].

Трансформацією стійких сполучень Кунін О.В. називає “зміни, які викликані їх актуалізацією в особливих контекстуальних умовах, що увиразнюють повідомлення шляхом вираження експресивної інформації” [22, 16].

Різняться погляди науковців і на способи трансформації фразеологічних одиниць. Традиційно виділяють семантичну й структурно-семантичну трансформацію. Під семантичною трансформацією дослідники розуміють зміну семантичної структури фразеологізму внаслідок розширення його сполучувальних можливостей, а також зміну значення сталого звороту в певних контекстуальних умовах. Семантичні модифікації стійких словосполучень полягають у розширенні значення фразеологізму, підкресленні його особливих відтінків, або у заміні одного значення іншим. До варіантів структурно-семантичних видозмін ФО традиційно відносять: заміну одного або кількох компонентів, розширення чи скорочення компонентного складу сталого звороту, використання замість стверджувальної заперечної форми і навпаки, а також контамінацію. Стилістично задане відхилення від усталеної норми освіжує структуру й семантику ФО, зберігаючи внутрішню форму фразеологічного образу. Письменники вдаються до індивідуально-авторської переробки традиційних фразеологічних виразів, спрямованою на створення динамічної моделі світу. Такий образ набуває виразової сили в художньому контексті та дуже часто відбиває власне бачення митця.

Трансформовані фразеологізми є “індивідуально-авторськими утвореннями, що являють собою семантичну або структурно-семантичну модифікацію узуальних фразеологізмів” [1, 17]. Оказіональні значення ФО формуються внаслідок структурної перебудови фразеологізму під впливом певного контексту, а не у процесі переосмислення стійкого словосполучення.

Складна семантична структура ФО дозволяє різні модифікації, залежно від контексту реалізації, розширюючи тим самим комунікаційні можливості. У різного роду оказіональних фразеологічних одиницях науковці спостерігають тенденцію до порушення як значеннєвої, так і структурної стійкості. Закладена у самій природі стійкого словосполучення, у його суперечливому характері, ця тенденція виражається у структурній нарізнооформленності та значеннєвій цілісності компонентів. Індивідуально-авторські зміни фразеологічних одиниць “лежать у межах змістовної ідентичності, поки оказіональна одиниця може бути співвіднесеною з фразеологізмом-основою” [2, 19].

Одним із типів фразеологічної трансформації є формальні зміни компонентів звороту, які суттєво не змінюють його усталеного значення. Вони свідчать про високу майстерність автора у використанні усього мовного арсеналу під час створення певного образу.

Індивідуально-авторське перетворення стійких словосполучень завжди зумовлене конкретною стилістичною метою. Трансформація фразеологізмів як один із найпоширеніших стилістичний прийом в художніх творах, не тільки сприяє певному перетворенню усталеної фразеологічної системи, а й стає потужним поштовхом до оновлення її виражально-зображальних засобів [7, 10].

Прийом лексичної заміни складників (субституція) фразеологічного звороту зумовлений його цілісністю та нарізнооформленістю і містить у собі неабиякі стилістичні можливості. Це один із найпоширеніших спосіб структурно-семантичної модифікації фразеологізмів. Такі фразеологізми-оказіоналізми виникають унаслідок цілеспрямованої заміни одного, кількох а іноді всіх компонентів звороту функціонально подібними. У художньому мовленні митців зафіксовано усі різновиди субституції, які відзначаються винятковою експресією та естетичною спрямованістю.

У більшості випадків лексичні заміни складників фразеологізму супроводжуються й формальними видозмінами, у яких відображено граматичні зв’язки сталого звороту з іншими членами речення, тому під час аналізу лексичних змін вони не беруться до уваги. Внаслідок оказіональної перебудови лексичний замінник та замінюваний елемент можуть належати як до однієї, так і до різних частин мови.

Модифікуючи форму стійкого звороту, письменник прагне зруйнувати стереотипне сприйняття фразеологізму, подолати абстрактність, оновити і розширити мікрообраз, надати фразеологізму яскравого стилістичного забарвлення [23, 15]. Завдяки творчому переосмисленню фразеологізмів, націленому на створення художнього ефекту, письменники підсилюють їх виразність через якісні зміни усталеного звороту, що розширює межі індивідуально-авторської думки, надає виразу небуденності, робить його більш помітним.

У художньому доробку митців чільне місце посідає трансформація фразеологічних одиниць, яка полягає у розширенні їх компонентного складу. Розширення фразеологізму – це “структурно-семантичні оказіональні зміни фразеологічних одиниць, при яких не виникає нової ФО, а лише конкретизується її образ” [40, 10].

Використання у будь-якому художньому тексті фразеологізмів стилістично увиразнює мову, оскільки характерною ознакою стійких словосполучень є експресивність, завдяки якій вони є одними з найяскравіших виражально-зображальних засобів мови. Більша частина сталих зворотів виконує емотивну функцію, бо вони не просто називають дії та явища, а й дають їм певну оцінку. Загальномовні стійкі звороти часто застосовуються у мові митців. У творах письменників фразеологізми, як образні одиниці, використовуються з певним художньо-виражальним завданням або набувають заданого автором емоційного забарвлення [35, 156].

Одним із різновидів перетворення стійких словосполучень є фразеологічна алюзія. Використання цього способу структурно-семантичної трансформації ФО зумовлене “семантичною місткістю усталених зворотів, що в оказіонально-мовленнєвому вживанні переходить в окремі компоненти цих виразів” [5, 11].

Одним із найбільш поширених прийомів структурно-семантичних трансформацій є фразеологічна контамінація, тобто поєднання в одному виразі двох або більше фразеологічних одиниць. У такому разі семантика однієї чи обох фразем буквалізується. Поєднуватися можуть ФО, зовсім між собою не пов’язані, однак у більшості випадків для них характерна наявність спільного образного конкретизатора: синонімічні чи антонімічні слова, які відносяться до одного тематичного ряду. При обіграванні семантики фразеологічного звороту враховуються особливості компонентного складу сталих словосполучень та особливості їх змісту.

Яскравий стилістичний ефект дає увиразнення стійкого словосполучення через заміну його синтаксичної структури, а саме – прийому редукції. Фразеологізм стає більш компактним і лаконічним, а художня мова набуває динамічного характеру.

Силу емоційного звучання митці збільшують, використовуючи вислови, які за змістом дорівнюються до афоризмів. У індивідуально-авторських афоризмах конденсуються характерні ознаки стилю будь-якого письменника, в них відбито його світобачення та світовідчуття.

Використовуючи сталі словосполучення з певною художньо-стилістичною метою, митці творчо обіграють їх семантичний потенціал, вдаються до їх семантико-стилістичного оновлення, цілеспрямовано переробляють структурно-семантичну модель зворотів. Письменники оновлюють семантику усталеного звороту без структурних модифікацій, вдаються до зміни позиції слів та логічного наголосу, вводять до складу фразеологізму пояснювальні або уточнювальні слова, які впливають на значення ФО, замінюють синонімами, пропускають один чи більше компонентів звороту.

У пошуках мовленнєвої експресії митці вдаються до оригінального, незвичного вираження думки та створення образів. Уживання загальномовних фразеологічних одиниць із деякими модифікаціями, але при збереженні основної семантики змісту, вимагає від автора неабиякої майстерності у володінні словом та завжди позначене творчою своєрідністю. Індивідуально-авторські фразеологізми та афоризми, створені майстрами слова, свідчать про емоційно-експресивний потенціал цих одиниць і є засобами оновлення художньої мови.

ВИСНОВОК

Загальновідомий факт, що на мовленнєвій карті світу тварини відіграють значну роль. Саме тому з'являється можливість досліджувати шляхи перекладу фразеологічних одиниць з компонентом-зооморфізмом з англійської мови на українську.

Саме фразеологія є носієм найпоширенішої інформації про представників невідомих нам культур, про етнічно-культурне забарвлення. Ось чому фразеологія займає не останню ланку в ієрархії мовних наук.

В курсовій роботі були розглянуті фразеологічні одиниці з компонентом-зооморфізмом. Ми виокремили 4 основних способи перекладу фразеологічних одиниць:

1. Повний еквівалент;
2. частковий граматичний еквівалент;
3. Описовий переклад;
4. Дослівний переклад

Також були розглянуті перекладні трансформації:

* Генералізація;
* Конкретизація;
* Калькування;
* Синтаксична схожість**(**дослівний переклад**)**;
* Граматичні заміни;
* Антонімічний переклад.

Дослідивши фразеологічні одиниці з зооморфізмами можна зробити висновок , що наявність легких способів перекладу з англійської мови на українську не так поширена, як кількість складностей, які виникають у перекладача під час їхнього перекладу. Пов'язано це з адекватним трансформуванням не лише смислового змісту, але й експресивно-стилістичного забарвлення фразеологічних одиниць, котре в свою чергу спонукає перекладачів до пошуків альтернативного вирішення проблем.

Перекладачеві відводиться роль посередника міжкультурного спілкування, а сам переклад розцінюється як найважливіша складова суспільної культури. Фразеологізм як носій національного забарвлення , стилістичних особливостей та яскравої виразності перекладається в сукупності з екстралінгвістичними факторами. Огляд особливостей, котрі властиві різним фразеологічним одиницям, та аналіз застосовуваних до них шляхів перекладу переконує в тому , що широкому різноманіттю мовних засобів, що зустрічаються в різних джерелах, відповідає не менш різноманітний вибір мовних засобів,які в свою чергу слугують для передачі в іншій мові.

Отже, переклад фразеологізмів – дуже важка і кропотлива праця. Не кожний перекладач може творчо розпізнавати суть фразеологічних одиниць.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Авксентьєв Л.Г. Семантична структура фразеологічних одиниць сучасної української мови та особливості її формування// Мовознавство, 1988. – №3. – С. 77 – 83.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии, Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1963. - 208 c.
3. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл: логико-семантические проблемы. — М.: Наука, 1976.
4. Архангельский В.Л. Несколько замечаний об анкетах как форме целенаправленного стимулирования фразеологических [Текст] / В. Л. Архангельский // Проблемы устойчивости и вариативности фразеологических единиц: Материалы межвузовского симпозиума (1968)
5. Баллі Ш. Французька стилістика. М.,1961. – 171с.
6. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики. – К.: Академія, 2004. – 344 с.
7. Бєлова А. Д. Поняття “стиль”, “жанр”, “дискурс”, “текст” у сучасній лінгвістиці / А. Д. Бєлова // Іноземна філологія. – К.: Вища школа, 2002. – Вип. 32-33. – С. 7–14.
8. Богданов, В. В. Речевое общение: прагматические и семантические аспекты, учебное пособие / В. В. Богданов. – Л.: Ленинградский гос. ун-т, 1990. – 87 с.
9. Богданов, В. В. Текст и текстовое общение / В. В. Богданов. – СПб: РИО СПбГУ, 1993. – 68 с.
10. Боротько В. Г. Элементы теории дискурса / Боротько В. Г. – Грозный: Издво Чечено-Ингуш. гос. ун-та, 1981. – 133 с.
11. Булаховський Л.А. Вибрані праці в п'яти томах [Текст] . Т. 2. Українська мова / Л.А. Булаховський. - К. : Наукова думка, 1977. - 631 с.
12. Бурвікова Н.Д. крылатые слова и выражения / В.Г. Костомаров, Бурвікова Н.Д. - М. : Русский язык, 1998. - 80 с.
13. Ван Дейк Т. ДИСКУРС И ВЛАСТЬ: Репрезентация доминирования в языке и коммуникации / Пер. с англ. Кожемякин Е. А., Переверзев Е. В., Аматов А. М. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», URSS, 2013. – 174с.
14. Виноградов В.В. Лексикологія и лексикографія. – М., 1977. – 254с.
15. Влахов С. І. Непереводимое в переводе. Реалии / С. Влахов, С. Флорин // Мастерство перевода, 1969 : сб. статей. — Москва : Сов. писатель, 1970. — С. 432–456.
16. Гаврін С.Г. Изучение фразеологии русского языка в школе:пособие для учителя / С. Г. Гаврін. – М. : Мин-во просвящения РСФСР, 1963. – 151 с.
17. Гарбовський М.К. Теория перевода: Учебник / Н. К. Гарбовский. - М. : Издво Моск. ун-та, 2004. - 544 с.
18. Григор’єва О. М. Отражение сенсорного опыта в словарных дефинициях, или Какие словари нужны журналистам // Язык и дискурс СМИ в XXI веке. — М., 2011. – 281 с.
19. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок [Текст] : словарь / В.П.Жуков. - 9-е изд., стер. - М. : Русский язык, 2002. - 535 с.
20. Комісаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
21. Кулібіна Н.В. Методика лингвострановедческой работы над художественным текстом, Учебное издание. — М.: Русский язык, 1987. — 143 с.
22. Кунін О.В. Курс фразеологии современного английского языка. Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр "Феникс", 1996 - 381 с.
23. Кунін О.В. Англо-російський фразеологічний словник : в 2 т. - М., 1967. - с 1264.
24. Ларін Б.О. // Краткая литературная энциклопедия / Гл. ред. А. А. Сурков. — М. : Советская энциклопедия, 1962—1978. – 261 с.
25. ЛЕС (лінгвістичний енциклопедичний словник термінів), «Фразеологізм». М.,1990 – 816 с.
26. Міллер В.Н. Значення собаки в міфологічних віруваннях. М.,1876. - 214с.
27. Переломова О.С. Лінгвокультурні коди інтертекстуальності українського художнього дискурсу: діахронічний аспект, Монографія. — Суми: Вид-во СумДУ, 2008. — 208 с.
28. Потебня О.А. Про деякі символи в слов'янській народній поезії. Харків,1914. – 174с.
29. Потебня О.А. Слово и миф, М.: Правда, 1989. - 624 с.
30. Райхштейн О.Д. Про зіставлення фразеологічних систем [\\ІМШ.-1980](file:///%5C%5C%D0%86%D0%9C%D0%A8.-1980). - 295 с.
31. Райхштейн О.Д. Про міжмовне зіставлення фразеологічних одиниць \\ІМШ №4.-1979. - 318с.
32. Реформатський О. О. Из истории отечественной фонологии / Реформатський О. О. – М. : Наука, 1970. – 320 с.
33. Рецкер Я.Й. Про закономірні відповідності при перекладі на рідну мову. М.,1950. – 361 с.
34. Селіванова О.О. Основы лингвистической теории текста и коммуникации: Монографическое учебное пособие. – К.: Фитосоциоцентр, 2002. – 336 с.
35. Серіо П. 1985. Analyse du discours politique soviétique. Paris : IMSECO. - 214 с.
36. Скиба Н. Г. Активні фразеотворчі процеси в українській публіцистичній і художній прозі кінця XX – початку XXI ст. : автореф. дис. … к. філол. н. : 10.02.01 “Українська мова” / Н. Г. Скиба. – К., 2005. – 20 с.
37. Скрипник Л.Г. Фразеологія української мови. – К., 1973. – 759с.
38. Сусов І. П. Введение в языковедение: учеб. для студ. лингвист. м филол. спец. / Сусов И. П. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 397 с
39. Тагієв М.Т. Опыт исследования фразеологических единиц по окружению. — Баку: Маариф, 1966. — 252 с.
40. Телія В.М. Що таке фразеологія. 1966. - 471с.
41. Харріс З. С. (Zellig Sabbettai Harris) Methods in Structural Linguistics, 1951. – c. 172
42. Шанський М.М. Фразеологія сучасної російської мови. М.,1985. - 371 с.
43. Шахматов О., Кримський А. Нариси з історії українскої мови та хрестоматія з пам'ятників письменської старо-українщини XI - XVIII вв: Київ, 1922. – 188 с.
44. Южченко В.Д. Народження і життя фразеологізму. – К.: Рад. школа, 1988. – 144с.
45. <http://stalivyrazy.org.ua/index2.php>
46. <http://supermif.com/>
47. <http://svitslova.com/>
48. <http://www.phrases.org.uk/index.html>
49. J. Green, “The Fault in Our Stars”.